



INE COLLECTION OF PROVERBS

ENGLISH—CHINESE

(英汉对照)

# 中外格言荟萃

马文田军 译编

陕西人民教育出版社

# 中外格言荟萃

(英汉对照)

陈越 田军 编译

陕西人民教育出版社

# CONTENTS      目 录

前 言 .....	(1)
* Education in Morality .....	(2)
道德修养	
* Acquisition of knowledge .....	(24)
学问探讨	
* Friendship, love and Marriage .....	(42)
交友、恋爱与婚姻	
* Art and literature .....	(64)
艺术与文学	
* Health and Diet .....	(74)
健康与饮食	
* Philosophy of life .....	(84)
处世之道	

## 前 言

美妙的语言是璀璨的珍珠，它潜藏于千百年来人类智慧的浩瀚大海，孕育于各民族博大精深的生命宝库，向人们展示思想、感情、语言的奇迹。本书略加采撷搜集，采用英汉对照本出版，以供学习语言、热爱语言艺术和生活智慧的朋友们欣赏体味。

—— 编 者

## Education in Morality

I am the captain of my soul.

— — W. E. Henley

Every man is the master of his own fortune.

— — R. Steele

Man is not the creature of circumstances, circumstances are the creatures of men.

— — Disraeli

Life is the art of drawing sufficient conclusions from insufficient premises.

— — Samuel Butler

He who has not tasted bitterness knows not what sweet is.

— — German Proverb

Easy come, easy go.

— — Hazlitt

Interest will not lie.

— — English Proverb

He who sees through life and death will meet with most success.

— — English Proverb

A fair death honours the whole life.

— — English Proverb

## 道德修养

我自是我心灵的主宰。

—— 亨 利

每个人都是自己命运的主宰。

—— 斯蒂尔

人不是环境的产物，环境却是人的产物。

—— 迪斯雷利

从不充足的前提得出充分的结论，此种艺术即为生活。

—— 巴特勒

吃过苦方知甜。

—— 德国格言

易得者亦易失。

—— 赫兹利特

兴趣无欺。

—— 英国格言

看破生死者始能成功。

—— 英国格言

死得正直，一生光荣。

—— 英国格言

Every door may be shut but death's door.

— — English Proverb

A chain is no stronger than its weakest link.

— — Cannon Doyle

I am not the rose, but I have lived with her.

— — Constant de Rebecque

Beggars cannot be choosers.

— — Heywood

No man loves his fetters be they made of gold.

— — Heywood

The blood of the martyrs is the seed of the church.

— — Tertullian

He thought as a sage, though he felt as a man.

— — James Beattie

No man ever yet became great by imitation.

— — Samuel Johnson

Life is great if you don't weaken.

— — English Proverb

Fools rush in where angels fear to tread.

— — Alexander Pope

Lookers-on see most of the game.

— — Smedley

There is no rose without a thorn.

— — Ray

The pain of the mind is worse than the pain of the body.

— — Syrus

One cannot put back the clock.

— — A. C. Benson

除了死亡之门，每扇门都可以关上。

—— 英国格言

一条铁链的坚固程度取决于它最弱的一环。

—— 坎农·道尔

我不是玫瑰，但我曾与她同住。

—— 莱柏卡

乞者无法选择。

—— 海梧德

黄金的镣铐也没人愿戴。

—— 海梧德

烈士的鲜血就是传道的种子。

—— 特脱里安

思想如圣者，情感如常人。

—— 柏蒂

仿效别人不能成就伟业。

—— 约翰逊

有坚强的意志，才有伟大的生活。

—— 英国格言

天使不敢至，蠢材蜂涌来。

—— 蒲柏

旁观者清。

—— 史麦德莱

没有不带刺的玫瑰。

—— 瑞里

心灵的痛苦更甚于肉体的痛苦。

—— 思拉斯

时光不能倒流。

—— 本森



Tears are the silent language of grief.

— — Voltaire

Great souls suffer in silence.

— — German Proverb

Time and tide wait for no man.

— — Scott

Take things as they come.

— — Chinese Proverb

There is a mean in all things.

— — Chinese Proverb

One swallow does not make a summer.

— — Taverner

Life is but a span.

— — English Proverb

The water that bears the boat is the same that swallows it up .

— — Chinese Proverb

The leopard cannot change its spots.

— — English Proverb

Survival of the fittest.

— — Herbert Spencer

There is but one step from the sublime to the ridiculous.

— — Napoleon

Poverty is the root of all evils.

— — Mark Twain

Living without an aim is like sailing without compass.

— — J. Ruskin

The sweetest grapes hang the highest.

— — F. E. Hulme

眼泪是悲哀无声的言辞。

—— 伏尔泰

伟大的心灵在缄默中受苦。

—— 德国格言

时不我待。

—— 司格特

随遇而安。

—— 英国格言

万物皆有其道。

—— 中国格言

一燕不成春。

—— 坦瓦纳

人生几何。

—— 英国格言

水能载舟，亦能覆舟。

—— 中国格言

本性难移。

—— 英国格言

适者生存。

—— 斯宾塞

可敬与可笑之间不过一步之距。

—— 拿破仑

贫穷是一切罪恶之源。

—— 马克·吐温

生活而无目标，犹如航海之无指南针。

—— 鲁斯金

甜葡萄生在高枝。

—— 休谟

Thought is the seed of action.

— — Emerson

Idle young, needy old.

— — Chinese Proverb

The sun shines all alike.

— — English Proverb

Every dog has his day.

— — Borrow

A good horse cannot be of a bad color.

— — English Proverb

Pride goes before, and shame follows after.

— — English Proverb

Hope is but the dream of those that wake.

— — Prior

He who lives by hope will die by hunger.

— — Drake

No garden without its weeds.

— — English Proverb

All is not gold that glitters.

— — Shakespeare

The soul is not where it lives, but where it loves.

— — English Proverb

Character is the first and last word in the success circle.

— — Marden

The wealth of the mind is the only true wealth.

— — Hesiod

思想乃行动的种子。

—— 爱默生

少壮不努力，老大徒伤悲。

—— 中国格言

太阳平等地照耀一切。

—— 英国格言

人人都有他的好时光。

—— 波 劳

良马无劣色。

—— 英国格言

骄必招辱。

—— 英国格言

希望不过是醒者的白日梦。

—— 蒲瑞亚

徒靠希望过活的人将因饥饿致死。

—— 德雷克

没有一个花园不生杂草。

—— 英国格言

闪光者并不都是金子。

—— 莎士比亚

心灵不在它生活的地方，而在它热爱的地方。

—— 英国格言

品德是达到成功的决定条件。

—— 马 顿

心灵的财富方是真正的财富。

—— 海思德

Kind hearts are the gardens, kind thoughts are the roots, kind words  
are the flowers, kind deeds are the fruits.

— — English Proverb

One cloud is enough to block all the sun.

— — English Proverb

In prosperity caution, in adversity patience.

— — Chinese Proverb

That which was bitter to endure may be sweet to remember.

— — Fuller

All roads lead to Rome.

— — English Proverb

Rome was not built in a day.

— — Taverner

A rolling stone gathers no moss.

— — Heywood

Our greatest glory consists not in never falling, but in rising every  
time we fall.

— — O. Goldsmith

No sweet without sweat.

— — Ray

Birth is much, breeding is more.

— — English Proverb

A good name is easier lost than won.

— — English Proverb

Good fame is better than a good face.

— — Kelly

Honour to whom honour is due.

— — English Proverb

善良的心灵是花园，善良的思想是根茎，善良的言辞是花朵，  
善良的行为是果实。

—— 英国格言

片云足以遮全日。

—— 英国格言

安乐之时须谨慎，忧患之时要忍耐。

—— 中国格言

忍受起来痛苦的事情，回忆起来或会甜蜜。

—— 富勒

条条大路通罗马。

—— 英国格言

罗马非一日所建。

—— 泰瓦纳

流水不腐，户枢不蠹。

—— 海伍德

人生最大的荣耀，不在永不失败，而在于失败后还要努力。

—— 戈德史密斯

没有汗水，没有甜蜜。

—— 瑞里

教养比出身更重要。

—— 英国格言

名誉失之易，而得之难。

—— 英国格言

美名胜于姣好的面孔。

—— 凯利

荣誉归于应得荣誉之人。

—— 英国格言

It is better to be clothed in rags than to be clothed with shame.

— — English Proverb

Self—trust is the first secret of success.

— — Emerson

A spot is most seen on the finest cloth.

— — English Proverb

Men make mistakes, horses stumble.

— — Chinese Proverb

The man who makes no mistakes does not usually make anything.

— — E. J Phelps

Conquer the desires, or they will conquer you.

— — Italian Proverb

The greatest of faults is to be conscious of none.

— — Carlyle

A small leak will sink a great ship.

— — Fuller

Labour is often the father of pleasure.

— — Voltaire

Constant dripping wears away a stone.

— — Italian

Corruption of the best becomes the worst.

— — Joseph Hall

Diamond cuts diamond.

— — English Proverb

If the beard were all, the goat might preach.

— — English Proverb

宁可穿上破衣，不可蒙上耻辱。

—— 英国格言

自信是成功第一秘诀。

—— 爱默生

细布上瑕疵易现。

—— 英国格言

人有错手，马有失蹄。

—— 中国格言

永不做错事的人，往往什么也做不成。

—— 菲尔甫斯

你如不能战胜欲念，欲念将要战胜你。

—— 意大利格言

最大的过失就是不知已过。

—— 卡莱尔

小漏不补沉大船。

—— 富勒

勤劳常是快乐之父。

—— 伏尔泰

经年累月，滴水穿石。

—— 意大利格言

最好的东西如发生腐化，就成为最坏的东西。

—— 霍尔

强中更有强中手。

—— 英国格言

如果长了胡须就是凭证，那么山羊也可以说教了。

—— 英国格言



A good face is a letter of recommendation.

— — English Proverb

Beauty is but skin—deep.

— — Davies

He who does no good does evil enough.

— — English Proverb

A little pot is soon hot.

— — John Tray

Gold will not buy everything.

— — English Proverb

Industry is fortune's right hand, and frugality her left.

— — Ray

Money is a good servant but a bad a master.

— — Massinger

Cut your coat according to your cloth.

— — John Lily

Circumstances are the rulers of the weak, instruments of the wise.

— — German Proverb

He who sees what is right and does not do it is in want of courage.

— — Confucius

You are your greatest enemy if you are a coward, but if you are brave, you are your greatest friend.

— — Frank

It is better to fight for the good than to rail at the ill.

— — A. Tennyson